

Сизова Наталья Зираддиновна, Березина Инна Андреевна, Касека Ирина Петровна
**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АВТОРСКОГО НЕОЛОГИЗМА И ПЕРЕВОДА
ЕГО ЗНАЧЕНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ В КОНТЕКСТЕ ТЕХНИЧЕСКОГО
ТЕКСТА**

Статья посвящена особенностям употребления авторских неологизмов в контексте технического текста и сложностям перевода их значений. Фокусируется внимание на трудностях, возникающих при переводе авторских неологизмов в технических текстах, а также на определенных типах неологизмов и способах образования неологизмов, принятых в научно-техническом языке в международной профессиональной среде в мире.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 174-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ON THE META-LANGUAGE FOR THE DESCRIPTION OF STRUCTURAL SCHEMES OF SIMPLE SENTENCES

Selemeneva Ol'ga Aleksandrovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Bunin Yelets State University
selemeneva1@rambler.ru

The article examines the issue of the meta-language for describing structural schemes of sentences in national linguistics. Pointing at the advantages and disadvantages of current meta-languages of description, the author acts as an advocate of denoting the components of schemes with the use of pronominal words, concrete and abstract verbal vocabulary, and the indicators of cases. The developed meta-language of description serves as an illustration of the proposed position for a concrete group of structural schemes of sentences (with the semantics of "the state of nature").

Key words and phrases: sentence; language unit; symbolic character; structural scheme; the meta-language of description.

УДК 415.413=20

Статья посвящена особенностям употребления авторских неологизмов в контексте технического текста и сложностям перевода их значений. Фокусируется внимание на трудностях, возникающих при переводе авторских неологизмов в технических текстах, а также на определенных типах неологизмов и способах образования неологизмов, принятых в научно-техническом языке в международной профессиональной среде в мире.

Ключевые слова и фразы: авторский неологизм; словообразование; научно-технический стиль; номинативные и стилистические неологизмы; точность речи; художественный стиль; метафора.

Сизова Наталья Зирадиновна, к. филос. н.

Березина Инна Андреевна

Касека Ирина Петровна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
ms.sizova77@mail.ru; beresinna@gmail.com; igor_promte@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АВТОРСКОГО НЕОЛОГИЗМА И ПЕРЕВОДА ЕГО ЗНАЧЕНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ В КОНТЕКСТЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Научно-технический прогресс влияет на лексический запас любого языка. Одни термины заменяют другие, начинают активно применяться в научной среде, затем сменяются новыми. Процесс заимствования иностранных слов заметно изменил состав технических терминов в русском языке. Кроме лидирующего заимствования существует еще один источник пополнения технического словаря – формирование совершенно новых терминов с помощью определенных способов словообразования. Это является причиной определенных сложностей при переводе технического текста с русского языка на английский. Этот важный аспект следует иметь в виду как автору, так и переводчику технического текста.

Необходимо провести анализ, который бы выявил основные особенности авторских неологизмов в технической сфере. Следует обозначить конкретные виды неологизмов, приемлемые в техническом языке, и основные правила словообразования, которые помогут понять истинный смысл значения конкретного технического термина.

Под неологизмом подразумевается «слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или для выражения нового понятия» [3, с. 341]. Новизна таких слов ощущается говорящими. Употребляя их в своей работе, следует иметь в виду, что существует большая вероятность того, что собеседник или переводчик не сможет адекватно перевести высказывание, содержащее неологизм. Авторские неологизмы редко становятся единицами словаря, хотя наиболее удачные и в результате признанные и необходимые термины включаются в определенное языковое пространство и далее – в справочную литературу.

Общественные и научно-технические достижения и открытия в области науки и техники являются причиной возникновения неологизмов. Абсолютная новизна неологизма является его главным признаком для большинства носителей языка. Но слово рассматривается как неологизм только очень короткий период. Как только слово входит в активное употребление, признак новизны утрачивается, слово постепенно вливается в лексическую систему языка как общеупотребительное, но в этом случае легче перевести и понять его смысл.

Сейчас, например, слова «луноход», «космонавт», «радар», «вертолет», «программирование» уже не считаются неологизмами. Однако эти слова были новыми для своего исторического периода (1970-1975 годы), но, освоенные языком, теперь легко узнаваемы и уже не воспринимаются носителями языка как новые. Иногда авторские неологизмы становятся актуальными на протяжении всего времени, независимо от смены исторических периодов и открытий. Например, «мятник», «насос», «притяжение», «ччертеж».

Как уже было сказано, в силу своего специфического характера языковые неологизмы зачастую нельзя найти в технических словарях. Традиционные словари не всегда успевают зафиксировать то состояние неологизма, когда слово уже вошло в язык, но еще не утратило своей новизны. Однако существуют специальные словари неологизмов. Еще в 1971 году был издан словарь-справочник «Новые слова и значения». Но, тем не менее, индивидуально-авторские неологизмы в словарях не отражаются.

В данной статье речь пойдет о неоднозначном отношении к применению авторских неологизмов в техническом тексте в строительной сфере, а также о конкретных видах неологизмов, которые следует применять в научной речи. Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что главным критерием научного стиля является точность речи. А это полностью меняет толерантный подход к применению авторских неологизмов в текстах технического характера. «Точность речи – это выбор таких языковых средств, которые наилучшим образом выражают содержание высказывания, раскрывают его тему и основную мысль» [1]. Определение точности речи и трактовка термина авторских неологизмов позволяют предположить, что авторские неологизмы зачастую являются серьезным препятствием при переводе и понимании основной идеи автора технического текста. Из чего можно сделать вывод, что употреблять в научно-технических текстах авторские неологизмы рекомендуется чрезвычайно аккуратно. Автору следует понимать необходимость применения подобных терминов, а также умеренность в их употреблении.

Кроме того, научный и технический стили речи не должны быть ярко и эмоционально окрашены, слова и термины должны быть крайне нейтральны, предельно точны и понятны, а также уместны в конкретном техническом тексте. Так как целью научного стиля является сообщение, описание научных результатов, следовательно, смысловая точность, безэмоциональность, объективность изложения, строгость – основные черты, заложенные в основу подобного текста.

Авторские неологизмы вносят в технический текст определенный смысл, однако в то же время иногда выполняют еще одну задачу, а именно – зачастую помогают нарисовать карикатуру на реальность. Их присутствие в повествовании может создать иронию, усилить сарказм. Авторские неологизмы по своей художественной значимости иногда имеют некоторые признаки метафоры: так, например, в основе их создания заложено желание придать слову некий новый особый смысл, конкретными речевыми средствами представить читателю яркий образ в художественном тексте. Но то, что подходит для художественных текстов, неприменимо для научно-технических текстов. Более того, использование вышеописанных авторских неологизмов может ввести в заблуждение читателя, вызвать затруднения в понимании смысла текста и передать искаженное толкование расчетов и результатов экспериментов.

На современном этапе развития терминологии технического подязыка можно наблюдать новое явление в процессе заимствования и синонимии. В настоящее время в технической индустрии наблюдается рост применения авторских неологизмов в работах ученых. Так как имеет место существование авторских прав на собственное изобретение и его название, и поскольку ученые разрабатывают свои алгоритмы, то, как правило, они используют собственные термины.

Поэтому непростой задачей при переводе подобных слов является конечное истинное понимание введенного значения нового слова либо понятия. Иностраный специалист или переводчик, впервые сталкиваясь в своей практике с авторскими неологизмами в тексте и не обнаружив их в специализированной справочной литературе, могут не понять, какое значение несет в себе данное слово или выражение, обозначенное автором текста. Приходится анализировать истинное значение нового слова в контексте и далее консультироваться со специалистом или с самим автором, если это возможно, для верного перевода.

Для создания выразительности речи применяются специальные языковые средства, наиболее соответствующие условиям и задачам общения. Автор, стремящийся сохранить свой индивидуальный стиль, употребляя свои термины и игнорируя тот факт, что авторские неологизмы в технических текстах не просто перевести, рискует остаться непонятым. Но нет целенаправленного подхода к решению этой проблемы. Правильный перевод неологизмов является довольно сложной проблемой, хотя подобные слова имеют значительную семантическую определенность и самостоятельность. Так, например, при переводе неологизмов в технических текстах с русского языка на английский чаще всего используются такие приемы как описательный перевод конкретного термина и перевод, который получается путем использования неологизма, обозначающего соответствующее понятие русской действительности.

При переводе неологизмов в каждом конкретном случае переводчику следует выбирать соответствующий вариант, исходя из соответствующего контекста. Специфика перевода авторских неологизмов основана на том, что при переводе имеется весьма небольшая вероятность использования прямых соответствий, так как сам автор создает подобные термины. Поэтому авторский неологизм не является словарным средством языка.

Эти сложности при переводе приводят к тому, что приходится прибегать к заменам. А замены терминов-неологизмов при переводе технического текста могут также внести дополнительные сложности, а именно – недостаточно точно описать эксперимент, неверно передать данные и вообще основную идею автора. Это может быть результатом того, что использование авторского неологизма было сопряжено с нарушением норм перевода языка и стилистического единства оригинала и перевода.

Тем не менее, структура неологизма предсказуема, так как новые слова, как правило, возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем. В связи с этим необходимо определить границы творчества автора, установить жесткие критерии к формированию и употреблению авторских неологизмов в технической литературе. Автор неологизма должен строго придерживаться основных правил словообразования для адекватного

перевода в будущем, поскольку анализ этих слов и морфем может оказать переводчику серьезную помощь в определении значения неологизма. Для этого необходимо выделить самые известные общепринятые способы словообразования в английском языке. Например:

1. Придание уже существующему слову еще одного значения. *Call* – называть, вызывать. Телефонный звонок. То есть в данном случае наблюдается переход из одной части речи в другую. А именно – из глагола в существительное и наоборот. Например, *to water* – поливать, *water* – вода.

2. Словосложение. *Carryback* (возмещение убытков).

3. Образование форм по аналогии с уже имеющимися в языке путем прибавления к ним различных продуктивных аффиксов. *Kiteflyer* (получатель денег под фиктивный вексель). Суффикс *-er-* показывает, что слово является существительным.

4. Конверсия. *E-mail me / us to...* (написать по электронной почте...).

5. Заимствование из других языков. Мини-телефон.

6. Обратная деривация. *Televise* – показывать по телевидению от *television* – телевидение.

7. Сращение. *Forex reserve* (*forex* = *foreign* + *exchange*) – резервы в иностранной валюте. Иногда сокращается только первая часть словосочетания. *V-day* (*Victory day* – день победы), *H-bomb* (*hydrogen bomb* – водородная бомба).

8. Аббревиация. *B-unit* (*Barclays currency unit* – международная денежная единица банка «Барклейз бэнк интернэшнл») [5].

Перечисленные способы словообразования достаточно продуктивны в современном английском языке и служат основными источниками появления неологизмов. Поэтому перевод подобных терминов с русского на английский и с английского языка на русский, образованных по одному из указанных правил, практически не представляет трудностей как в составлении нового слова, так и в понимании. Авторы неологизмов зачастую используют вышеуказанные способы словообразования, создавая самые разные существительные и совершенно новые глаголы, которые нельзя найти в словаре. Но значение таких новообразований может быть правильно понято только в определенном контексте путем сопоставления со значением исходного существительного, например: *The scientists were planed to the conference last night. / Вчера вечером ученые были отправлены на конференцию самолетом.* Глагол *planed* образован от существительного *plane* – самолет.

Кроме того, проблема перевода неологизмов и их правильного толкования связана с тем, что при современном развитии науки и техники никакой словарь не может своевременно фиксировать появление новых слов и терминов. Поэтому, если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик вынужден:

1. Постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры, т.е. определить, образовано ли оно по уже существующей словообразовательной модели, моделируемо ли оно. Если неологизм является существительным, то при переводе с русского на английский язык есть определенные суффиксы: *-er-*, *-or-*, *-ology-*, *-ics-*, *-ness-* и др., – которые помогут определить иностранному специалисту часть речи; так же у прилагательных: *-ful-*, *-ive-* и др.

2. Определить значение неологизма, опираясь на контекст, в случае, если его нельзя найти в англо-русском или русско-английском словарях. Однако выяснить значение слова из контекста иногда становится трудно, так как точные рамки контекста указать нельзя – это может быть контекст предложения, абзаца, главы или даже всей работы (эксперимента, исследования) в целом. При таком анализе важную роль играют контекст и структура. При переводе неологизмов переводчик выбирает соответствующий вариант значения слова, исходя из конкретного контекста и структуры.

Авторские неологизмы в техническом языке делятся на номинативные и стилистические в зависимости от целей создания и назначения в речи [2]. Номинативные неологизмы появляются благодаря успехам науки и техники. Поэтому активное употребление подобных специфических слов в научно-технических текстах является обоснованным и уместным. Большинство номинативных неологизмов являются узкоспециальными терминами, которые периодически пополняют научную лексику и со временем могут переходить в категорию общеупотребительных терминов. Однако проблема, возникающая при переводе номинативных неологизмов, заключается в том, что такого типа неологизмы появляются в качестве названий новых понятий, прямо называют явления, процессы. Следовательно, эти слова, как правило, не имеют синонимов, которые помогли бы лучше понять смысл данного неологизма. Так, например, термин «помехоустойчивость» [4, с. 49] при переводе на английский язык дает несколько иной смысловой вариант – «noise immunity», где слово *noise* имеет несколько близких значений и может переводиться как: 1. шум; 2. помехи; 3. искажения [6, р. 251]. Это значит, что значение переведенного номинативного неологизма для иностранного специалиста будет неточным, размытым, поскольку шум является разновидностью помех. Более того, слово *noise*, как и многие другие абстрактные существительные в английском языке, может выступать в аналогичном грамматически сложном словосочетании и иметь следующий перевод: *noise pollution* – шумовое загрязнение окружающей среды [Ibidem, р. 485]. А взятое в качестве существительного, это же слово *noise* в словосочетании *atmospheric noise* переводится как «атмосферные помехи» [Ibidem].

В подобных случаях автору следует пояснять такие термины, давать короткую описательную характеристику, благодаря которой смысл не будет потерян. Как, например, термин «микронтроллер» переводится как *microcontroller*, что также требует разъяснений, и автор, употребляя это слово, приводит в своей работе короткую справку: «Современные микронтроллеры являются однокристалльными электронно-вычислительными машинами, цифровыми сигнальными процессорами, адаптированными к задачам управления в реальном времени с целым рядом интегрированных устройств» [4, с. 50].

Другая проблема может возникнуть при возможном одновременном появлении похожих по смыслу, но различных по звучанию терминов, что также вводит в заблуждение и затрудняет понимание. Хотя одно из синонимичных слов, как правило, в дальнейшем вытесняет другие. Но этот факт не может помочь переводчику точнее понять и передать идею автора. Из чего можно сделать вывод, что новизна термина, отсутствие синонимичных слов и выражений, а также возможная подмена номинативного неологизма каким-либо последующим удачным неологизмом приведут к лишним проблемам и вероятному искажению смысла предложения при переводе.

Что касается стилистических неологизмов, то они более просты в употреблении и переводе, они формируются как образные наименования уже известных предметов и явлений. Стилистические неологизмы имеют синонимы, которые не столь экспрессивно окрашены и понятны. Тем не менее, частое употребление такого рода неологизмов в речи переводит их в активный словарный запас и нивелирует их стилистическую особенность.

Поскольку печатные издания имеют только информационный характер и практически не имеют коммуникативной связи с читателем, нежели Интернет, то как автор, так и переводчик берут на себя дополнительную ответственность за существо научно-технического контента. Оба должны тщательно выбирать языковые средства для передачи научной информации и ее перевода, чтобы идея автора была ясна. Кроме того, осторожность следует проявлять при описании известных понятий и явлений, крайне вдумчиво и внимательно следует применять слова, придуманные автором, для описания тех явлений, которые автор также сам впервые придумал и отразил в своих работах. Главная задача автора заключается в том, чтобы донести до читателя свои идеи в сжатой, но максимально полноценной языковой форме, содержание предмета исследования, которое автор хорошо понимает.

Научно-техническая терминология претерпевает усложнение структуры терминов благодаря процессу детализации используемых понятий. В то же время наблюдается тенденция стремления терминологии к языковой экономии. Поэтому общепринятое мнение заключается в том, что в техническом языке способ заимствования, синтаксический способ и способ инициального сокращения по-прежнему остаются самыми продуктивными способами образования новых терминов.

Следовательно, в данной статье проведен анализ основных особенностей авторских неологизмов в техническом языке. В результате чего были определены основные трудности, связанные с их переводом с русского языка на английский. Указаны особенности обоснованного применения авторских неологизмов. В ходе проведенного анализа: а) выявлены определенные типы неологизмов, приемлемые для технического языка; б) обозначены основные общепринятые правила, способы словообразования в английском языке, рекомендованные при создании авторского неологизма; в) отмечена степень необходимости применения авторских неологизмов в техническом языке.

Список литературы

1. Голованова Д., Михайлова Е. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс]. URL: <http://avkrasn.ru/article-1970.html> (дата обращения: 17.08.2015).
2. Неологизмы, их типы [Электронный ресурс] // Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. URL: <http://www.classes.ru/grammar/126.Rosental-modern-russian-language/c9-p35.htm> (дата обращения: 17.08.2015).
3. Словарь иностранных слов / сост. Л. Н. Комарова. 18-е изд-е, стер. М.: Русский язык, 1989. 624 с.
4. Современная наука – обществу XXI века: монография / Ю. Н. Аксенова-Сорохтей, П. Д. Андриенко, Е. А. Барановская; под ред. И. Н. Титаренко. Ставрополь: Логос, 2015. 280 с.
5. Уваров В. Е. Перевод неологизмов в английских экономических текстах: дипломная работа на соискание степени бакалавра. Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2000. 165 с.
6. Muller V. K. Modern English-Russian Dictionary. 6th ed. M.: Russky Yazyk Publishers, 1999. 878 p.

SOME PECULIARITIES OF THE USAGE OF THE AUTHOR'S NEOLOGISM AND TRANSLATION OF ITS MEANING FROM THE RUSSIAN LANGUAGE INTO THE ENGLISH LANGUAGE IN THE CONTEXT OF A TECHNICAL TEXT

Sizova Natal'ya Ziraddinovna, Ph. D. in Philosophy
Berezina Inna Andreevna
Kaseka Irina Petrovna

Tomsk University of Architecture and Building
ms.sizova77@mail.ru; beresinna@gmail.com; igor_promte@mail.ru

The article is devoted to the peculiarities of usage of author's neologisms in the context of a technical text and complexities of translation of their meanings. The attention is focused on the difficulties, occurring while translating the author's neologisms in the technical texts, and also on the certain types of neologisms and means of the formation of neologisms, accepted in the scientific and technical language in the international professional environment in the world.

Key words and phrases: author's neologism; word formation; scientific and technical style; nominative and stylistic neologisms; the accuracy of speech; literary style; metaphor.